

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2021.26.2.25>**КОЛОРАТИВНЫЕ МЕТАФОРЫ КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ
АРХИТЕКТУРНЫХ ТЕРМИНОВ**

Научная статья

Карапетян Т.А. *

МГУ им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия

* Корреспондирующий автор (tamu-09[at]mail.ru)

Аннотация

В статье рассматривается метафоризация как один из способов формирования терминологии архитектуры. Пристальное внимание уделяется колоративным метафорам, который являются продуктивным способом пополнения специальной лексики архитектуры. Цвет, играя важную роль в восприятии любого архитектурного стиля и формы, в рамках архитектурного дискурса требует особого внимания и тщательной трактовки. Приводятся примеры цветовых метафор и их особенности в рамках архитектурной терминологии. Наиболее частотными цветами, формирующими терминологические архитектурные единицы, являются белый, черный, зеленый и серый. Проводится сравнение и семантический анализ проанализированных метафор с общеупотребительными метафорами литературного языка со схожим цветовым компонентом. Это позволяет проиллюстрировать сходства и отличия двух систем, а также выделить дополнительные оттенки и смыслы колоративных метафор в архитектурной терминологии.

Ключевые слова: архитектура, метафора, цвет, термин, терминология, ЯСЦ.

COLOUR METAPHORS AS A MEANS OF COINING ARCHITECTURAL TERMS

Research article

Karapetyan T.A. *

Moscow State University, Moscow, Russia

* Corresponding author (tamu-09[at]mail.ru)

Abstract

The article addresses the issue of metaphorization as one of the ways of architectural terms' formation. The attention is paid to colour metaphors as a productive way of coining architectural terms. Colour playing a vital part in the perception of architectural styles and forms requires thorough analysis. The examples of colour metaphors as well as their features are also provided by the author of the article. The most recurrent colours that form Architectural Terminology are white, black, green and grey. The semantic analysis of the most common colour metaphors of General English is also provided to highlight the specific features of colour metaphors in architectural discourse. The comparison strives to illuminate both similarities and differences of two systems, highlighting additional connotations of colour metaphors in Architecture.

Keywords: architecture, metaphor, colour, term, terminology, ESP.

Терминология архитектуры, как и любая широко используемая терминосистема, находится в процессе интенсивного пополнения. Рост и развитие архитектурной мысли, а также нарастающее влияние данной сферы человеческого знания в современном мире, позволяют предположить, что специальные архитектурные лексемы возникают с устойчивой периодичностью.

Одним из наиболее продуктивных способов пополнения архитектурной терминологии является метафоризация. Существует множество определений данного концепта и, что немаловажно, проникновение метафоры из домена филологии во все отрасли научной мысли. О. С. Ахманова, например, определяет метафору как «троп, состоящий в употреблении слов и выражений в переносном смысле на основании сходства, аналогии и т.п.» [2, С. 231]. В ЛЭС под редакцией В. Н. Ярцевой метафора имеет следующее определение: «троп или механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и т. п., для характеристики или наименования объекта, входящего в другой класс, либо наименования другого класса объектов, аналогичного данному в каком-либо отношении» [6].

Важным является следующее дополнение: «в последнее время проблема метафоры стала, расширяясь подобно кругам по воде от брошенного камня, волновать специалистов по семантике, логической семантике и науковедению. В их исследованиях, проведенных с позиции этих отраслей знания, были получены новые сведения о роли метафоры в процессах познания и в организации знаковых систем науки, техники, искусства и естественного языка» [5, С. 173]. Согласно Н. Д. Арутюновой «рост теоретического интереса к метафоре был стимулирован увеличением ее присутствия в различных видах текстов, начиная с поэтической речи и публицистики и кончая языками разных отраслей научного знания» [1, С. 5].

Пристальное внимание стоит уделить цветовым метафорам в архитектурном дискурсе. Как было справедливо подчеркнута Т. С. Росяновой, «колоративная образность в терминологии изучена недостаточно, сведения о терминах, содержащих семы цвета, представляются разрозненными, и их роль в терминосистемах очевидно недооценена» [4, С.122].

Цвет как базисный декоративный элемент играет ключевую роль при восприятии и визуализации любого архитектурного объекта, вне зависимости от формы, стиля или состава. Именно поэтому колоративные метафоры являются достаточно продуктивным методом образования архитектурных терминов.

На материале англоязычной архитектурной терминологии были выделены следующие базовые цвета: белый (*white*), черный (*black*), зеленый (*green*) и серый (*grey*).

Примерами использования *белого цвета* как компонента термина могут послужить следующие единицы: **white noise** (букв. *белый шум*) – акустический шум, спектральные составляющие которого равномерно распределены по всему диапазону слышимых частот; **white room** (букв. *белая комната*) – стерильное помещение; **white spirit** (букв. *белый дух, чаще – уайт-спирит*) – растворитель для лаков. Каждый из приведенных терминов используется в архитектуре с практической точки зрения: **белый шум** – в архитектурной акустике, **уайт-спирит** – как инструмент для получения правильной консистенции лака, которая важна при отделочных работах, а **белая комната** – как тип особой постройки с специальным значением, что должен учитывать архитектор.

При образовании приведенных лексем семантика белого цвета имеет переносное значение – **шум** называется **белым** не из-за цвета, а из-за свойств белого цвета, так как последний представляет собой смесь всех цветов спектра. **Белая комната** используется в постройке медицинских учреждений, где белый понимается как совершенно чистый, абсолютно стерильный. Интересным представляется термин **уайт-спирит**, где белый несет значение неразбавленного, в чистом виде, а не цвет смеси.

При интерпретации цветовой метафоры в узкоспециальной лексике мыслится правильным рассматривать каждую специальную лексему отдельно. Так, согласно И. А. Жилиной и Е. А. Панкратовой «стоит обратить внимание, что в примерах семантика цвета может иметь как прямое, так и переносное значение, встречаются случаи символического употребления» [3, С. 92]. Например, в терминологии архитектуры можно встретить термин **green architecture** (букв. *зеленая архитектура*) – архитектурное направление, в основе которого лежит использование эргономичных и экоемких основ и ресурсов. Однако не все термины с цветовым компонентом *green* имеют такую семантику. Так, **green concrete** (букв. *зеленый цемент*) – свежий или невыдержанный слой бетона; **green lumber** (букв. *зеленый пиломатериал*) – свежеспиленный пиломатериал. В данных примерах семантика зеленого цвета обыграна следующим образом: составы и материалы, которые содержат компонент *green*, являются свежими, новыми, только что срубленными или замешанными.

Черный цвет также имеет двойственную семантику при формации архитектурных терминов: **black pipe** (букв. *черная труба*) – труба без покрытия; **black work** (букв. *черная работа*) – необработанная поковка; **black wire** (букв. *черный провод*) – обожженная проволока, которая становится после обжига особенно пластичной. Металл в необработанном виде не используется в качестве декоративного элемента, без полировки приобретая темный оттенок. Так, в приведенных примерах черный цвет только частично передает свою базисную цветовую функцию – наименование окраса элемента.

Наибольшую однородность семантического плана можно проследить, проанализировав термины с элементом *grey*: **grey scale** (букв. *серая шкала*) – полутоновое изображение или шкала тонов и **grey water** (букв. *серая вода*) – бытовые сточные воды.

Первый термин используется для «описания изображений, состоящих из точек, интенсивность которых находится на отрезке между черным и

белым цветами», [7] где серый – промежуточный цвет спектра между белым и черным, часто функционируя при проектировании архитектурных сооружений. Второй термин описывает состояние воды (уровень загрязнения), но не цвет, как один из факторов, который необходимо принимать во внимание при постройке или проектировании зданий. Так, серый цвет в использованных метафорах подчеркивает непрозрачность объектов.

Примечательно сравнение проанализированных цветовых компонентов с общелитературным языком. Белый цвет также проявляет семантическую неоднородность в следующих метафорах:

a white lie (букв. *белая ложь*) – невинная ложь

a white elephant (букв. *белый слон*) – ненужная вещь

raise a white flag (букв. *поднять белый флаг*) – признать поражение.

Указанные выше значения белого не совпадают с выделенной семантикой в архитектурном дискурсе.

Черный цвет, антонимично, объединяет следующие общеупотребительные метафоры:

a black day (букв. *черный день*) – зловещий день;

a black mark (букв. *черная метка*) – помета о неблагонадежности;

a black sheep (букв. *черная овца*) – человек, выделяющийся чем-то негативным из группы.

Очевидная негативная семантика может послужить унифицирующим признаком данных метафор. В архитектурной терминологии черный цвет не имеет пейоративных коннотаций.

Зеленый цвет в общелитературной метафоре **to have green fingers** описывает умение работать с природными компонентами, что роднит семантику с архитектурным **green architecture**, где на первый план выходит использование природных элементов. Некоторое семантическое совпадение можно проследить и сравнив метафоры **green years** (букв. *молодые годы*) и **green concrete** (букв. *свежий, «молодой» бетон*). Однако в метафоре **to be green with envy** зеленый ассоциируется с завистью, определяясь негативно, что не находит отражения в архитектурной терминологии. Антонимично, метафора **to give somebody green light** имеет положительные коннотации. В архитектурной терминологии колоративные метафоры с компонентом зеленого цвета не имеют ярко выраженных положительных или негативных ассоциаций.

Серый цвет в метафорах **grey matter** (букв. *серое вещество*) и **grey area** (букв. *серая зона*) трактуется по-разному. Так, в первом примере серый цвет означает серое вещество мозга и используется в юмористических целях. Во втором примере серый означает отсутствие четкости в решении вопроса или проблемы. Здесь, как и в большинстве рассмотренных случаев, объединения по цветовому компоненту не наблюдается. В терминологии архитектуры серый, напротив, имеет некоторую объединяющую семантику – непрозрачность объектов.

Таким образом, можно заключить, что колоративные метафоры в архитектурной терминологии могут трактоваться по-разному в зависимости от значения, которое скрывается за термином. Дополнительные смыслы и оттенки, которые видны в языке оригинала, также должны учитываться при трактовке термина. Унификация по

цветовому признаку без опоры на значение и внешнюю форму описываемого термина может привести к неправильной подаче и полному искажению специальной единицы.

Конфликт интересов

Не указан.

Conflict of Interest

None declared.

Список литературы / References

1. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс / Арутюнова Н. Д., Журиная М. А., Кронгауз М. А. // Теория метафоры. – 1990. – С. 5-32.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Издание второе / О. С. Ахманова. – М. – 2004. – 571 с.
3. Жилина И. А., Панкратова М. Е. Процесс метафоризации в англоязычной юридической терминологии / И. А. Жилина, М. Е. Панкратова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 3. – С. 89–93.
4. Росянова Т. С. Колоративная экономическая терминология в современном английском языке / Т. С. Росянова // Управленческое консультирование. – 2016. – №3. – С.121-127.
5. Телия В. Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира / В. Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Б. А. Серебрянников, Е. С. Кубрякова, В. И. Постовалова и др. – М. : Наука. – 1988. – С. 173–204.
6. Ярцева В. Н. Лингвистический Энциклопедический Словарь [Электронный ресурс] / В. Н. Ярцева. – URL: <http://tapemark.narod.ru/les/296c.html> (дата обращения: 13.04.2021)
7. Словарь DIC Academic [Электронный ресурс]. – URL: <https://academic.ru/> (дата обращения: 13.04.2021)

Список литературы на английском / References in English

1. Arutyunova N. D. Metaphora i diskurs [Metaphor and Discourse] / N. D. Arutyunova, Zhurinskaya M. A., Krongauz M. A. // Teoriya metaphori [The Theory of Metaphor] . – 1990. – P. 5-32.
2. Ahmanova O. S. Slovar' lingvisticheskikh terminov [The Dictionary of Linguistic Terms] / O.S.Ahmanova. – M. – 2004. – 571 p.
3. Zhilina I. A. Process metaphORIZACII v angloyazichnoy yuridicheskoy terminologii [The Process of Metaphorization in English Legal Terminology] / I. A. Zhilina, M. E. Pankratova // Vestnik Voronezhskogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya [Bulletin of the Voronezh University. Series: Linguistics and Intercultural Communication]. – 2020. – № 3. – P. 89–93.
4. Rosyanova T. S. Kolorativnaya ekonomicheskaya terminologia v sovremennom angliiskom yazyke [Color-Symbolism in English Economic Terminology] / T. S. Rosyanova // Upravlencheskoe konsul'tirovanie [Administrative Consulting]. – 2016. – №3. – P.121-127.
5. Teliya V. N. Metaphorizaciya i rol' v sozdanii yazykovoy kartiny mira [Metaphor and its Role in the Formation of Linguistic Picture of the World] / V. N. Teliya // Rol' chelovecheskogo faktora v yazyke: Yazyk y kartina mira [The Role of Human Factor in Language: Language and Picture of the World] / B. A. Serebryanniko, E. S. Kubriakova, V. I. Postovalova and others. M. : Nauka [Science]. – 1988. – P. 173–204.
6. Yartseva V. N. Lingvisticheskii Enciklopedicheskii Slovar' [Linguistic Encyclopedic Dictionary] [Electronic resource] / V. N. Yartseva. – URL: <http://tapemark.narod.ru/les/296c.html> (accessed: 13.04.2021).
7. Dic Academic [Electronic resource]. – URL: <https://academic.ru/> (дата обращения: 13.04.2021)